

གྲོག་བརྟན་གྱི་མིང་ཚོག



ཚོང་ཁ་གོང་འཕེལ་ལྷན་ཚོགས།

Dzongkha Development Commission

2018

ཚོང་ཁ་གོང་འཕེལ་ལྷན་ཚོགས།

སློག་བརྟན་གྱི་མིང་ཚིག་

སྤྱི་ལོ་༢༠༡༤ ཟླ་༡༢ པ་ལྟ།

ཨང་།	མིང་ལོག།	ཚོང་ཁ།
༡	Automated Dialog Replacement (ADR) mixer	རང་བཞིན་སྐྱོད་གཟུང་འཕྲུལ་ཆས་སྐྱོད་པ།
༢	acknowledgement	བཀའ་ཁྲིན་དགའ་ཚོར།
༣	action director	འཐབ་འཛིང་བཀོད་བྱེད།
༤	actor	འཕྲུལ་ཕྱོད་པ།
༥	additional cinematography	ལྷན་ཐབས་སློག་བརྟན་པར་རིག་
༦	additional foley artist	རྒྱས་སྐད་ཁ་སྐོང་བཟོ་མི།
༧	additional foley recordist	རྒྱས་སྐད་ཁ་སྐོང་སྐྱོད་པ།
༨	album	སྐུ་དབུ།
༩	animation	འགྲུལ་བརྟན།
༡༠	animator	འགྲུལ་བརྟན་བཟོ་མི།
༡༡	art	རྒྱ་རྩལ།
༡༢	art assistant	རྒྱ་རྩལ་ལས་རོགས་པ།
༡༣	art director	རྒྱ་རྩལ་བཀོད་བྱེད།
༡༤	assist. camera	པར་ཆས་ལས་རོགས་པ།
༡༥	assistant action director	འཐབ་འཛིང་བཀོད་བྱེད་ལས་རོགས་པ།
༡༦	assistant art director	རྒྱ་རྩལ་བཀོད་བྱེད་ལས་རོགས་པ།
༡༧	assistant cameramen	པར་ཆས་ལས་རོགས་པ།
༡༨	assistant choreographer	ཡི་ཏུ་བཟོ་མིའི་ལས་རོགས་པ།
༡༩	assistant cook	ཐབ་ཚང་པ་ལས་རོགས་པ།
༢༠	assistant data management manager	གནས་སྤྱད་འཛིན་སྐྱོང་ལས་རོགས་པ།
༢༡	assistant director	བཀོད་བྱེད་ལས་རོགས་པ།
༢༢	assistant director of photography	པར་རིས་བཀོད་བྱེད་ལས་རོགས་པ།
༢༣	assistant grip	འོད་སྐྱིག་ལས་རོགས་པ།
༢༤	assistant lightman	མི་བཏེག་ལས་རོགས་པ།
༢༥	assistant make-up artist	བཟོ་བཟོ་མིའི་ལས་རོགས་པ།

26	assistant production manager	བཞོན་སྐྱོན་འཛིན་སྐྱོང་ལས་རོགས་པ།
27	assistant wardrobe	ཕྱོན་ཆས་བདག་འཛིན་ལས་རོགས་པ།
28	audio post production studio	ཐོས་སྐྱོན་བཞོན་སྐྱོན་གྲུབ་ལུ་བཞོན་ཁང།
29	background score	རྒྱབ་རྟེན་སྟུང་ཆ།
30	best boy	སློག་འཛིན་ལས་རོགས་པ།
31	boom operator	སྐྱ་གཟུང་འཕུལ་ཆས་ལག་ལེན་པ།
32	Breather	དབུགས་སྐྱུ།
33	camera and electrical	པར་ཆས་དང་སློག་ཆས།
34	camera assistant	པར་ཆས་ལས་རོགས་པ།
35	camera operator	པར་ཆས་ལག་ལེན་པ།
36	Cameraman	པར་བཟུང་མི།
37	Cast	འཁྲབ་རྩེད་པ།
38	Casting	འཁྲབ་རྩེད་པ།
39	casting director	འཁྲབ་རྩེད་བཀོད་བྲལ།
40	chef	ཐབ་དཔོན།
41	child actor	ཨ་ལུ་ཁྲབ་རྩེད་པ།
42	Choreographer	ལིའུ་བཞོན་མི།
43	choreography	ལིའུ།
44	cinematographer	པར་བཟུང་མི།
45	Cinematography	པར་རིག།
46	co-editor	མཉམ་འབྲེལ་ལུ་རྩེད་པ།
47	Color	ཚོན་ཁ།
48	colorist	ཚོན་ཁ་བཞོན་བཀོད་པ།
49	color design	ཚོན་ཁ་བཞོན་བཀོད།
50	composition supervisor	སྐྱིག་རྒྱུ་ལུ་རྩེད་པ།
51	consumption of alcohol is injurious to health	ཆང་འཕུང་ནི་འདི་གཟུགས་ཁམས་འཕྲོད་བསྐྱེན་ལུ་གནོད་པ་ཡིན།
52	continuity	རྒྱུན་མཐུད།
53	Cook	ཐབ་ཚང་པ།
54	Coordinator	མཉམ་འབྲེལ་པ།
55	co-producer	མཉམ་འབྲེལ་བཞོན་སྐྱོན་པ།

46	copyright	འབྲུག་དབང་ཆ།
47	costume designer	འབྲུག་ཆས་བཟོ་བཞུགས་པ།
48	crane operator	འཇུ་འཇུལ་ལག་ལེན་པ།
49	crew	བཟོ་སྐྱོད་ཕྱི་ཚོན།
50	Dancer	ཞབས་ཁྲ་རྒྱུབ་མི།
51	dancer female	ཞབས་ཁྲ་རྒྱུབ་མི་མོ།
52	dancer male	ཞབས་ཁྲ་རྒྱུབ་མི་ཕོ།
53	data management	གནས་སྡུད་འཛིན་སྐྱོང་།
54	data management manager	གནས་སྡུད་འཛིན་སྐྱོང་པ།
55	dialogue	སློབ་ཚིག་གཏམ་ཚིག་།
56	dialogue editor	སློབ་ཚིག་ལུས་དཔལ།
57	Digital Cinema Package (DCP)	སློབ་ཐོག་བརྟན་མཛོད།
58	digital colorist	སློབ་ཚོན་གཏང་མི།
59	Digital Intermediate supervisor (DI supervisor)	སློབ་བཅོས་ལྷ་རྟོགས།
60	digital lab	སློབ་འཇུལ་ཁང་།
61	digital subtitle	སློབ་འཇུལ་སྐྱར་ཚིག་།
62	directed by	བཞུགས་ཁྲུབ་འབད་མི།
63	director	བཞུགས་ཁྲུབ།
64	director of cinematography	ཕར་རིག་བཞུགས་ཁྲུབ།
65	director of photography	ཕར་རིག་བཞུགས་ཁྲུབ།
66	director of photography and editor	ཕར་རིག་བཞུགས་ཁྲུབ་དང་ལུས་དཔལ།
67	disclaimer	ཁ་མི་བཟེད་པའི་ངག་བཟོད།
68	dish washer	ཚོད་འབྲུ་མི།
69	doctor	བྱུང་འཚོ།
70	driver	དོད་གཡོགས་པ།
71	dubbing	སྐད་ལོག་བརྩྭགས་མི།
72	editing consultant	ལུས་དཔལ་གྲོས་སྟོན་པ།
73	editor	ལུས་དཔལ། ལུས་དཔལ་འབད་མི།
74	electrician	སློབ་མེ་བཟོ་མི།
75	English subtitle spotting	ཨིང་ལྷན་སྐྱར་ཚིག་དང་སྐྱོད་སྐྱོག་།

༤༤	executive producer	བཀོད་ཁུབ་བཟོ་སྐྱོན་པ།
༤༥	female actor	འཁྲབ་ཅེད་པ་མོ།
༤༦	female singer	སྐད་འཐེན་མི་མོ།
༤༧	film	སློག་བརྟན།
༤༨	film byབཀོད་པའི་སློག་བརྟན།
༤༩	film editing	སློག་བརྟན་ལུས་དག།
༥༠	film music	སློག་བརྟན་སྐད་ཆ།
༥༡	film sound design	སློག་བརྟན་སྐད་འཐེན་བཀོད།
༥༢	foley artist	རྒྱལ་སྐད་བཟོ་མི།
༥༣	foley recordist	རྒྱལ་སྐད་སྐྱོད་པ།
༥༤	gaffer	སློག་འཛིན་པ།
༥༥	geosciences automated voice	གཟུང་སྐད།
༥༦	graffiti art on wall	གུང་གི་པ་པ།
༥༧	graphic design	པར་རིས་བཟོ་བཀོད།
༥༨	grip	འོད་སྐྱིག།
༥༩	guest appearance	འཁྲབ་ཅེད་པ་སྐྱེ་མགོན།
༦༠	intermission	བར་མཚམས།
༦༡	interview	ཁྱིམ་བཞུགས་ལན།
༦༢	introducingརོ་སློབ་འབད་ནི།
༦༣	introduction	རོ་སློབ།
༦༤	jib operator	པར་འཕྲུལ་ལག་ལེན་པ།
༦༥	key grip	འོད་སྐྱིག་འགན་འཛིན་པ།
༦༦	kitchen department	ཐབ་ཚང་པ་སྡེ་ཚན།
༦༧	lead compositor	སྐྱིག་བཀོད་པ་གཙོ་བོ།
༦༨	light	སློག་མེ།
༦༩	light coordinator	མེ་བཏེག་འགོ་འདྲན་པ།
༧༠	lightmen	མེ་བཏེག་མི།
༧༡	lyricist	སྐད་ཆིག་ཅུ་མ་མི།
༧༢	lyrics	སྐད་ཆིག།
༧༣	lyrics and music by	སྐད་ཆིག་དང་སྐད་ཆ་བཟོ་མི།

116	make up	བཟོ་བཟོ་མི།
117	makeup artist	བཟོ་བཟོ་མི།
118	male actor	འཁྲབ་ཚུད་པ་མོ།
119	male singer	རྒྱན་འཐེན་མི་མོ།
120	manager	འཛིན་སྐྱོང་པ།
121	managing director	འཛིན་སྐྱོང་བཀོད་བྱེད།
122	monitor	མཐོང་བྱང།
123	monitor boy	མཐོང་བྱང་བདག་འཛིན་པ།
124	music	སྐྱུན་ཆ།
125	music and performance by	སྐྱུན་ཆ་དང་འཁྲབ་གཞས་པ།
126	music by	སྐྱུན་ཆ་བཟོ་མི།
127	music composer	སྐྱུན་ཆ་བཟོ་མི།
128	music director	སྐྱུན་ཆ་འཛིན་བཀོད་བྱེད།
129	opening title music	འགོ་བཅའ་སྐྱུན་ཆ།
130	playback	རྒྱན་འཐེན་མི།
131	post production supervisor	བཟོ་སྐྱུན་གྲུབ་ལུ་ལྟོགས་པ།
132	presented by	སྐྱུན་འབྲུལ་སྤུལ་མི།
133	produced by	བཟོ་སྐྱུན་འབད་མི།
134	producer	བཟོ་སྐྱུན་པ།
135	production	བཟོ་སྐྱུན།
136	production assistant	བཟོ་སྐྱུན་ཞིབ་རོགས།
137	production company	བཟོ་སྐྱུན་ཚོང་ལྗེ།
138	production coordinator	བཟོ་སྐྱུན་མཉམ་འབྲེལ་པ།
139	production designer	བཟོ་སྐྱུན་བཟོ་བཀོད་པ།
140	production manager	བཟོ་སྐྱུན་འཛིན་སྐྱོང་པ།
141	production sound mixer	བཟོ་སྐྱུན་སྐྱོར་པ།
142	production team	བཟོ་སྐྱུན་ལྗེ་ཚོ།
143	project manager	བཟོ་སྐྱུན་འཛིན་སྐྱོང་པ།
144	projector	སྒྲིག་བརྟན་སྐྱོན་མི།
145	props supervisor	མཁོ་ཆས་ལྟོགས་པ།

༡༤༦	recording is strictly prohibited in any devices	འཕྲུལ་ཆས་ཚུ་ནང་སྐྱོད་གཞུང་འབད་མི་ཚོག
༡༤༧	redubbing (ADR)	སྐྱོད་བསྐྱར་བཟུང།
༡༤༨	re-recording mixer	བསྐྱར་གཞུང་སྐྱོད་པ།
༡༤༩	resolve assistant	སྐྱོད་མཐུན་ལས་རོགས་པ།
༡༥༠	screenplay	འཁྲབ་གཞུང།
༡༥༡	script	འཁྲབ་སྲུང།
༡༥༢	script supervisor	འཁྲབ་སྲུང་ལྟ་རྟོག་པ།
༡༥༣	script writer	འཁྲབ་སྲུང་འབྲི་མི།
༡༥༤	senior producer	བཟོ་སྐྱོད་པ་གོང་མ།
༡༥༥	singer	སྐད་འབྲེན་མི།
༡༥༦	song composer	ཞབས་ཁྲ་རྩམ་མི།
༡༥༧	song lyric and tune composer	ཞབས་ཁྲའི་ཚིག་དང་གདངས་དབྱེངས་རྩམ་མི།
༡༥༨	song writer	ཞབས་ཁྲ་རྩམ་མི།
༡༥༩	sound	སྐྱོད་དབྱེངས།
༡༦༠	sound composer	སྐྱོད་བཟོ་མི།
༡༦༡	sound department	སྐྱོད་ལས་ཁུངས།
༡༦༢	sound design	སྐྱོད་བཟོ་བཀོད།
༡༦༣	sound design supervisor	སྐྱོད་བཟོ་བཀོད་ལྟ་རྟོག་པ།
༡༦༤	sound designer	སྐྱོད་བཟོ་བཀོད་པ།
༡༦༥	sound effects editor	སྐྱོད་གདངས་ཞུན་དག་པ།
༡༦༦	sound man (boom operator)	སྐྱོད་གཞུང་ལག་ལེན་པ།
༡༦༧	sound mixer	སྐྱོད་སྐྱོར་པ།
༡༦༨	sound post production supervisor	སྐྱོད་བཟོ་སྐྱབ་ལུ་ལྟ་རྟོག་པ།
༡༦༩	sound recordist	སྐྱོད་གཞུང་མི།
༡༧༠	sound supervisor	སྐྱོད་ལྟ་རྟོག་པ།
༡༧༡	soundman	སྐྱོད་གཞུང་མི།
༡༧༢	special appearance	དམིགས་བསལ་འཁྲབ་རྩེད་པ།
༡༧༣	special effects (SFX)	བཅོས་བརྟན།
༡༧༤	special effects and animation	བཅོས་བརྟན་དང་འགྲུལ་བརྟན།
༡༧༥	special thanks	དམིགས་བསལ་གྱི་བཀའ་རྒྱུ་དག་འཚོར།

༡༧༤	starring	འཕྲུལ་ཕྱིད་པ་གཙོ་བོ།
༡༧༧	story	སྒྲུང་།
༡༧༨	story concept	སྒྲུང་གི་གཞི།
༡༧༩	story writer	སྒྲུང་འབྲི་མི།
༡༨༠	storyboard	འཕྲུལ་སྒྲུང་ལམ་སྟོན།
༡༨༡	studio	སྒྲིན་ཆ་བཟོ་ཁང།
༡༨༢	stunt choreography	ཉེན་ཅན་གཞུས་འཕྲུལ་རིག་པ།
༡༨༣	supervising re-recording mixer	སྐྱོ་སྒྲུབ་བསྐྱར་གསྲུང་ལྟ་རྟོག
༡༨༤	supervising sound editor	སྐྱོ་སྒྲུབ་དག་ལྟ་རྟོག
༡༨༥	supporting actor	འཕྲུལ་ཕྱིད་པ་རྒྱབ་སྐྱོར་པ།
༡༨༦	technical director	འཕྲུལ་རིག་བཀོད་ཁྲུག
༡༨༧	technical head	འཕྲུལ་རིག་འགོ་འཛིན།
༡༨༨	thank you	བཀའ་འདྲིན་ཆེ།
༡༨༩	the end	ཚོགས་སོ།།
༡༩༠	this film is dedicated to	སྐོག་བརྟན་འདི་ལྷོ་དོན་ལུ་སྐྱབ་འབྲུལ་ལྷམ་ཨིན།
༡༩༡	title	མིང་གནས།
༡༩༢	to be continued	འཕྲོ་མཐུད།
༡༩༣	track operator	བཤུད་ལམ་ལག་ལེན་པ།
༡༩༤	translation	སྐད་སྒྱུར།
༡༩༥	tune composer	གདངས་བཟོ་མི།
༡༩༦	unit production manager	སྡེ་སྐྱོན་བཟོ་སྐྱབ་འཛིན་སྐྱོང་པ།
༡༩༧	VFX	སྐྱད་བརྟན།
༡༩༨	vfx 3d modeler	སྐྱད་བརྟན་གསུམ་བཀོད་བཟོ་མི།
༡༩༩	vfx animator	སྐྱད་བརྟན་འགྲུལ་བརྟན་བཟོ་མི།
༢༠༠	vfx creative director	སྐྱད་བརྟན་གསུམ་གཏོད་བཀོད་ཁྲུག
༢༠༡	vfx creative producer	སྐྱད་བརྟན་གསུམ་གཏོད་བཟོ་སྐྱབ་པ།
༢༠༢	vfx supervisor	སྐྱད་བརྟན་ལྟ་རྟོག་པ།
༢༠༣	visual editor	སྐྱད་བརྟན་ལྷུན་དག་པ།
༢༠༤	visual effects	སྐྱད་བརྟན།
༢༠༥	vocals by	སྐད་འབྲེན་མི།

༡༠༤	walkie crew	ཕ་གི་སྡེ་ཚན།
༡༠༥	wardrobe	འཕྲབ་ཆས།
༡༠༦	wardrobe supervisor	འཕྲབ་ཆས་ལྟོགས།
༡༠༧	writer	འབྲི་མི།
༡༡༠	written by	འབྲི་མི།

	(disclaimer)	(ཁག་མི་བཟེད་པའི་ངག་བཟློན)
	All the characters, place and events depicted in this film are fictitious. Any resemblance of these to any individuals or entity is purely coincidental.	སློབ་པ་བརྟན་འདི་གི་སྤྱད་གི་གཞི་དང་། འཕྲབ་ཚེད་པ། ཕྱི་སའི་ས་ཁོངས། མཐོང་སྤང་། ལམ་ལུགས། དེ་ལས་གཞན་ཡང་། གནད་དོན་ཡོད་རིགས་ཡོད་ཚད་ བཟོ་བཅོས་འབད་དེ་ རླུན་མ་བཟོ་བཟོས་ཅང་ཅ་ར་ཨིན་མ་ལས་ སློབ་པ་བརྟན་གཟིགས་མི་ཡོངས་ཀྱིས་སྤྲུགས་ཁར་བསྐྱམ་གནད།
	The characters and incidents portrayed and the names used herein are fictitious and any resemblance to the names, characters or history of any person living or dead is coincidental and unintentional.	ཁ་མི་བཟེད་པའི་ངག་བཟློན་སློབ་པ་བརྟན་འདི་གི་སྤྱད་གི་གཞི་ཁྲུངས་འཕྲབ་ཚེད་པ་ཕྱི་སའི་ས་ཁོངས་རིགས་གཞུང་ལམ་ལུགས་གཞན་ཡང་གནད་དོན་ཡོད་རིགས་ངོ་མ་མེས་པའི་སྤྲུགས་ངེས་མཛད།
	The characters depicted in this film are entirely fictitious and resemblance to any person, living or dead is purely coincidental.	སློབ་པ་བརྟན་འདི་གི་སྤྱད་གཞི་དང་། འཕྲབ་ཚེད་པ་ ཕྱི་སའི་ས་ཁོངས་རིགས་གཞུང་ལམ་ལུགས་གཞན་ཡང་། གནད་དོན་ཡོད་རིགས་ཡོད་ཚད་ རླུན་མ་ཨིན་མ་ལས་ སློབ་པ་བརྟན་གཟིགས་མི་ཡོངས་ཀྱིས་སྤྲུགས་ཁར་བསྐྱམ་གནད།
	Everything depicted herein this movie are purely fictional. So are the places, names and events.	སློབ་པ་བརྟན་འདི་ནང་གི་མིང་དང་སྤྱོད་ལམ་ ལྷུང་རིམ་ཚུ་གར་ བཟོ་བཅོས་འབད་དེ་ རླུན་མ་སྡེ་བཟོ་བཟོས་མ་གཏོགས་ ངོ་མ་མེན་ཟེར་ལུ་ནི་ཨིན།
	No animals were harmed in the making of this film, all animal involvement was monitored and supervised by Jangsa Animal Savings Trust, Bhutan.	སློབ་པ་བརྟན་འདི་ བཟོ་བའི་སྐབས་ལུ་ འབྲུག་བྱང་ས་སེམས་ཅན་སློབ་སྐབས་སློ་གཏད་ཚོགས་པ་གིས་ ལྟོགས་འབད་མི་ལུ་བརྟེན་ཏེ་སེམས་ཅན་གཟིགས་ལུ་ཡང་གཞོན་པ་མ་བྱུང།